

22ste kerstconcert
cc de borre & Davidsfonds Bierbeek

Frid på jord OrSeCante

o.l.v. *Greet Duerinckx*
orgel: *Ivo Bigaré*



19 december 2018
Sint-Hilariuskerk Bierbeek

— Programma —

Noël VI

The angel Gabriel

Quem pastores Laudavere

All is de herbergh voll

Still, still, still

Jul, jul, strålande jul

Frid på jord

Koppången

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Suo Gân

Once in royal David's city

It came upon the midnight clear

Ding dong! merrily on high

In the bleak midwinter

In dulci iubilo

Es ist ein Ros' entsprungen

Noël étranger

Nu syt wellecome

Hoe leit dit kindeke

Stille nacht

Adeste, fideles

Glühwein & warme chocolademelk

Noël VI

sur les jeux d'anches, sans tremblant, et en duo

«Qu'Adam fut un pauvre homme»

Louis-Claude Daquin (1694–1772)

orgel: Jan Van Hee

VI. NOEL

SUR LES JEUX D'ANCHES, SANS TREMBLANT, ET EN DUO.

(Allegro non troppo.)

Positif.

Reprise 2 fois.

(*)

Zullen we u even wakker schudden bij het begin van dit concert?

Groot nieuws, toch? Christus is geboren! Trompetten, cornetten, kromhoorns, mixtuur ... het mag lawaai maken!

Een kerstconcert in deze prachtige kerk met zo'n fantastisch orgel, die kans konden we niet laten liggen. Louis-Claude Daquin dus, van wie de sterfdatum ongeveer samenvalt met het bouwjaar van dit Robustelly-orgel.

Daquin was een muzikaal wonderkind. Toen hij zes jaar was trad hij op voor Louis XIV. Als twaalfjarige werd hij organist in de *Sainte Chapelle* (Parijs). Later volgden nog o.a. de *Chapelle Royale* aan het hof van Louis XV. Men kwam in elk geval van heinde en verre zijn orgelspel bewonderen.

Uit zijn bundel *'Nouveau livre de noëls'* hoort u nu het zesde noël, 'op de tongwerken, zonder tremblant en in duo'. Het thema dat voortdurend herhaald wordt is een oud Frans liedje: "Qu'Adam fut un pauvre homme". De tekst gaat als volgt: "Qu'Adam fut un pauvre homme / de nous faire damner / pour un morceau de pomme / qu'il ne put avaler! / Sa femme sans cesse / le flatte, le presse / d'en gouter un petit / croyant la sagesse / que Satan avait dit / gî-sait dedans ce fruit."

– The angel Gabriel

muziek: Baskisch kerstlied, arr. Edgar Pettman (1866–1943)

tekst: Sabine Baring-Gould (1834–1924)

The angel Gabriel from heaven came,
his wings as drifted snow,
his eyes as flame.
“All hail,” said he,
“thou lowly maiden Mary,
most highly favoured lady.”
Gloria!

*De engel Gabriël kwam uit de hemel,
zijn vleugels als opgehoopte sneeuw,
zijn ogen als vuur.
“Alle heil,” sprak hij,
“gij, laaggeboren maagd Maria,
meest begunstigde dame.”
Gloria!*

“For known a blessed Mother
thou shalt be,
all generations laud and honour thee,
thy son shall be Emmanuel,
by seers foretold,
most highly favoured lady.”
Gloria!

*“Immers, ge zult gekend zijn als een
gezegende Moeder.
Mogen alle generaties u eren en
prijzen. Uw Zoon zal Emmanuel zijn,
door zieners voorspeld,
meest begunstigde dame.”
Gloria!*

Then gentle Mary
meekly bowed her head.
“To me be as it pleaseth God”,
she said.
“My soul shall laud and magnify his
holy name.”
Most highly favoured lady.
Gloria!

*Toen boog tedere Maria
gedwee haar hoofd.
“Mij geschiede zoals het God belieft”,
zei ze.
“Mijn ziel zal Zijn heilige naam prijzen
en verheerlijken.”
Meest begunstigde dame.
Gloria!*

Of her, Emmanuel, the Christ,
was born in Bethlehem,
all on a Christmas morn,
and Christian folk throughout the
world will ever say:
“Most highly favoured lady.”
Gloria!

*Uit haar werd Emmanuel, de Gezalfde,
geboren in Bethlehem,
op een kerstochtend,
en in heel de wereld zullen
christenmensen steeds zeggen:
“Meest begunstigde dame.
Gloria!”*

Quem pastores laudavere –

*muziek: Duitse melodie, Breslau, 1555,
arr. Ralph Vaughan-Williams (1872–1958)
tekst: anon., Hohenfurth manuscript, 1410*



Hortus Deliciarum, 1185

Quem pastores laudavere,
quibus angeli dixerunt:
“Absit vobis iam timere,
natus est Rex gloriae.”

Ad quem magi ambulabant,
aurum, thus, myrrham portabant,
immolabant haec sincere
nato Regi gloriae.

Christo Regi, Deo nato,
per Mariam nobis dato,
merito resonet vere
laus, honor et gloria.

*Heders loofden Hem
en engelen zeiden tot hen:
“Laat uw vrees al maar achterwege:
de Koning der heerlijkheid is geboren.”*

*Wijzen gingen naar Hem toe.
Ze brachten goud, wierook en mirre mee
en boden dit oprecht aan
aan de pasgeboren Koning der heerlijkheid.*

*Voor Christus, Koning, pasgeboren God,
ons gegeven door Maria,
mogen lof, eer en heerlijkheid
waarlijk terecht weerklinken.*

– All is de herbergh voll

muziek: Alex Deckmyn (°1968), 2017
tekst: Constantijn Huygens (1596–1687),
‘Kersmis’ (uit ‘Heilighe daghen’, 1645)



OrSeCantor Alex Deckmyn is bas, multi-instrumentalist en componist. In zijn vrije tijd is hij als doctor in de theoretische fysica onderzoeker aan het Koninklijk Meteorologisch Instituut. Of was het omgekeerd?

Hij schrijft vooral voor stemmen, blokfluit en piano. Zoals zo vaak maakte hij het OrSeCante niet gemakkelijk. Dit kerstlied ziet er bedrieglijk eenvoudig uit, maar het bevat toch enkele *Deckmynsiaanse* wendingen. Of zoals Alex het zelf zegt: “Ik laat graag invloeden uit de polyfonie op vriendschappelijke wijze wedijveren met hedendaagse koorliteratuur.”

*Hoewel de herberg vol is en Gods Zoon in het hooi ligt,
toch mag mijn ziel naar binnen om bij Hem te overnachten.
Kom, mens van vlees. Vandaag zijn gedachten
over Vlees van tel. Daar in het stro huilt er Iemand
die voor ons huilen zal. Daartegen is alle ijdele pracht
van het kraambed van een koningin slechts stro.
In de kribbe ligt Hij die ons gelovig wachten
in de volheid van de tijd vervult en die al ons lijden verdrijft.
Daar ligt God, in ons vlees; God, op aarde zonder vader;
God, bij God zonder moeder; het mede-scheppend Woord;
God, Vader van de maagd die Hem gedragen en gebaard heeft
en aan wier voeten Hij ligt. Hier ligt... Doe niet verder,
mijn ziel, en maak een einde aan het verwaande rijmen:
ons beste spreken zou ootmoedig in onmacht vallen zijn.*

K E R S M I S.

AL is de herbergh voll, al light Gods Soon in't hoy,
Mijn' Ziele mach'er in, en wilt'er by vernachten.
Kom, vleeschelicke mensch, de vleeschige gedachten
Zijn heden van verdienst. Daer schreidt wat in dit stroy:
Dat voor ons schreyen will: daer all het ydel moy
Van Koninginnen kraem voor stroy is by te achten.
Daer licht in dese kribb, dat ons geloovigh wachten
Voll-tijdelijck vervull' en all ons leed verstroy.
God licht'er in ons vleesch; God, vaderloos op aerde,
God, moeder-loos by God; het mede-scheppend woor
God, vader van de Maeght die hem ontfing en baerde,
En nu te voete light. Hier light. En gaet niet voort
Mijn' Ziele, maeckt een end van d' ongerijmde Rijmen;
Ons beste seggen waer ootmoedelijck beswijmen.

E Y N D E.



– Still, still, still

muziek: Oostenrijkse melodie, 1819, arr. Philip Ledger (1937–2012)
tekst: Georg Götsch (1895–1956)

Still, still, still,
Weil's Kindlein schlafen will!
Maria tut es niedersingen,
Ihre keusche Brust darbringen.
Still, still, still,
Weil's Kindlein schlafen will!

Schlaf, schlaf, schlaf,
Mein liebes Kindlein, schlaf!
Die Engel tun schön musizieren,
Vor dem Kindlein jubelieren.
Schlaf, schlaf, schlaf,
Mein liebes Kindlein, schlaf!

Groß, groß, groß,
Die Lieb' ist übergroß!
Gott hat den Himmelsthron verlassen
Und muss reisen auf der Straßen.
Groß, groß, groß,
Die Lieb' ist übergroß.

Stil, stil, stil,
want het Kindje wil slapen!
Maria zingt Hem een wiegelied toe
en biedt Hem haar kuise borst.
Stil, stil, stil,
want het Kindje wil slapen!

Slaap, slaap, slaap,
mijn lief Kindje, slaap!
De engelen maken mooie muziek
en jubelen bij het Kindje.
Slaap, slaap, slaap,
mijn lief Kindje, slaap!

Groot, groot, groot,
de liefde is enorm groot!
God heeft de hemelthron verlaten
en moet reizen langs de weg.
Groot, groot, groot,
de liefde is enorm groot!



Plafondschildering uit de twaalfde eeuw

Jul, jul, strålande jul –

*muziek: Gustaf Nordqvist (1886–1949), 1921
tekst: Edvard Evers (1853–1919)*

Välkommen till Sverige! We nemen u nu voor drie liederen mee naar Zweden. Kerstmis (*jul* = ‘joelfeest’) is er het belangrijkste familiefeest (samen met *midsommar* misschien). Buiten ligt er sneeuw, de bossen kleuren wit, het vriest dat het kraakt.

Julafton, kerstavond ... De familie zit gezellig rond de kersttafel (*‘jultbord’*). Op het menu staan klassiek: *gravad lax* (zalm die in een mengeling van zout en suiker gelegen heeft), *janssons frestelse* (ovenshotel met ansjovis, aardappelen en ui), *julskinka* (in oven en grill bereide ham met kruiden en mosterd), *köttbullar* (nee, niet uit de IKEA), *prinskorv* (kleine gebraden worstjes), haring (al dan niet in saus of marinade), rodekoolsalade, halve hardgekookte eieren met kaviaar ...

Na dit kerstconcert geen gehaktballetjes, maar wel een glühwein of een warme chocomelk bij de vuurkorven buiten. Smakelijk!

Jul, jul, strålande jul,
glans över vita skogar.
Himmelens kronor
med gnistrande ljus,
glimmande bågar i alla Guds hus,
psalm som är sjungen
från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul,
glans över vita skogar.

*Kerstmis, kerstmis, stralende kerstmis,
glans over witte bossen.
Kronen van de hemel
met fonkelende lichtjes,
blinkende bogen in alle huizen van God,
psalm die gezongen wordt
van tijd tot tijd,
eeuwig verlangen naar licht en vrede!
Kerstmis, kerstmis, stralende kerstmis,
glans over witte bossen.*

Kom, kom, signade jul,
sänk dina vita vingar
över stridernas blod och larm,
över all suckan ur människobarm,
över de släkten som går till ro,
över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul,
sänk dina vita vingar!

*Kom kom gezegende kerst,
laat jouw witte vleugels neerdalen
over het bloed en geroep van de strijders,
over al het gezucht uit mensenborst,
over de geslachten die heengaan,
over het ontluikende nest van de jongen!
Kom kom gezegende kerst,
laat jouw witte vleugels neerdalen!*

– Frid på jord

muziek: Sofia Karlsson (°1975), arr. Kjell Lönnå (°1936)

tekst: Olivia Blyberg, Sofia Karlsson

I stjärnfull natt det ljud så klart,
frid på jord, frid på jord.
Det klingade väl underbart,
frid på jord, frid på jord.
Försonaren kom med hopp och frid,
men i min själ var natt och strid.
Ej fann jag under min levnadstid
frid på jord, frid på jord.
Må den trötte finna en hamn.
Ro hos Gud, ro hos Gud.
Så ljuvelig som en modersfamn.
Lov ske Gud, lov ske Gud.
Du julens klara ljus och frid,
mig lys igenom mörkrets tid.
Och för mig hem till min himmels ro,
frid på jord, frid på jord!

*In sterrengevulde nacht luidde het zo
helder, vrede op aarde, vrede op aarde.
Het klonk zo wonderlijk,
vrede op aarde, vrede op aarde.
De verzoener kwam met hoop en
vrede, maar in mijn ziel was er nacht
en strijd. Tijdens mijn leven vond ik
geen vrede op aarde, vrede op aarde.
Moge de vermoede een haven vinden.
Rust bij God, rust bij God.
Zo lieflijk als de omhelzing van een
moeder. Ere aan God, ere aan God.
Jij helder licht en vrede van kerstmis,
Verlicht mij doorheen de tijd van het
duister. En leid mij naar huis naar
mijn hemelse rust, vrede op aarde!*

– Koppången

muziek: Per-Erik Moraeus (°1950), arr. Robert Sund (°1942)

tekst: Py Bäckman (°1948)

Här är stillhet och tystnad
nu när marken färgats vit.
Från den trygga gamla kyrkan
klingar sången ända hit.
Jag har stannat vid vägen
för att vila mig ett tag
och blev fångad i det gränsland
som förenar natt och dag.
Och ett sken ifrån ljusen
bakom fönstrets välvda ram
har förenat dom själar

*Hier is verstilling en stilte
nu het land wit geverfd is.
Vanuit de trouwe oude kerk
klinkt het lied helemaal tot hier.
Ik ben aan de kant van de weg gestopt
om even te rusten
en werd gevangen in het grensland
dat dag en nacht verenigt.
En een schijn van het licht
achter het gewelfde raam
heeft de zielen verenigd*

som finns med oss här i tiden.
Och jag vet att dom som har lämnat
oss har förstått att vi är
liksom fladdrande lågor
så länge vi är här.

Och där bland gnistrande stjärnor
som förbleknar en och en
kommer livet väldigt nära
som en skymt av sanningen
vi är fångar i tiden
som ett avtryck av en hand
på ett frostigt gammalt fönster
som fått nåd av tidens tand.
En sekund är jag evig
och sen vet jag inget mer
bara ett, att jag lever lika fullt
som någon annan.
Jag är här
och mitt på en frusen väg
finns det värme ändå
fastän snön börjat falla och
himmelen blir grå.

Här är stillhet och tystnad
nu när psalmen tonat ut,
men jag bär dom gamla orden
i mitt hjärta som förut.
Och jag sjunger för himlen,
kanske någon mer hör på
hosianna i höjden.
Sen så börjar jag att gå,
och jag går till dom andra.
Jag vill känna julens frid.
Jag vill tro att han föddes
och finns med oss här i tiden.
Det är jul och det finns ett barn i mig
som vill tro att det hänt,
och som tänder ett ljus
varje söndag i advent.

*die bij ons zijn hier in deze tijd.
En ik weet dat zij die ons verlaten
hebben begrepen hebben dat wij zijn
als flakkerende vlammen
zolang we hier zijn.*

*En daar tussen de fonkelende sterren
die een na een verbleken
komt het leven erg dichtbij
als een glimp van waarheid;
wij zijn gevangenen in de tijd
zoals een afdruk van een hand
op een bevroren oud venster
dat genade heeft gekregen van de tand
des tijds. Een seconde ben ik eeuwig
en daarna weet ik niets meer,
slechts één ding, dat ik het leven even
vol beleef als ieder ander.
Ik ben hier
en in het midden van een bevroren weg
is er toch warmte
hoewel de sneeuw begint te vallen en
de hemel grijs wordt.*

*Hier is verstilling en stilte
nu de psalm is uitgestorven,
maar ik draag de oude woorden
in mijn hart, zoals voorheen.
En ik zing voor de hemel
misschien hoort iemand anders
"hosanna in de hoge".
Daarna begin ik te stappen
en ik ga naar de anderen.
Ik wil de vrede van Kerstmis voelen.
Ik wil geloven dat Hij geboren is
en bij ons is hier in deze tijd.
Het is Kerstmis en er is een kind in mij
dat wil geloven dat het gebeurd is,
en een kaars aansteekt
elke zondag van de advent.*

– Wachet auf, ruft uns die Stimme —————

muziek: Johann Ludwig Krebs (1713–1780)

tekst: Philipp Nicolai (1556–1608), 1599

orgel: Ivo Bigaré



Tijd voor een tweede orgelwerkje: een koraalbewerking van “Wachet auf, ruft uns die Stimme”. Oorspronkelijk geschreven voor orgel en trompet, maar vanavond speelt OrSeCante even de rol van trompet.

Johann Ludwig Krebs werd vermoedelijk in de buurt van Weimar geboren. Hij kreeg waarschijnlijk orgellessen van zijn vader, die organist was. In 1726 werd hij leerling aan de Thomasschule in Leipzig. Hier leerde hij Johann Sebastian Bach kennen, die cantor was in Leipzig. Negen jaar lang was Krebs

bevriend met Bach. Daarnaast kreeg hij van Bach privélessen orgel en kopieerde hij zijn muziek. Na de dood van Bach probeerde Krebs de opvolger te worden van Bach als cantor van de Thomaskerk in Leipzig, maar dat lukte hem niet.

De meeste van Krebs' composities zijn pas in de twintigste eeuw herontdekt. Enkele van zijn orgelwerken zijn in de loop der tijd ten onrechte aan Johann Sebastian Bach toegeschreven.

“Wachet auf,
ruft uns die Stimme der Wächter
sehr hoch auf der Zinne.
“Wach auf du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde!”
Sie rufen uns mit hellem Munde:
“Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohlauf, der Bräut’gam kommt.
Steht auf, die Lampen nehmt!
Halleluja!
Macht euch bereit zu der Hochzeit.
Ihr müsset ihm entgegengeh’n!”

“Word wakker,
roept tot ons de stem van de wachters,
heel hoog op de kantelen.
“Word wakker, jij, stad Jeruzalem!
Middernacht is het dit uur!”
Ze roepen ons toe uit heldere mond:
“Waar zijn jullie, wijze maagden?
Komaan, de bruidegom komt eraan.
Sta op, neem de lampen!
Alleluja!
Maak jullie klaar voor de bruiloft.
Je moet hem tegemoetgaan!”

Suo Gân —

muziek: trad. Welsh, arr. George Guest (1924–2002)

tekst: Robert Bryan (1858–1920)

sopraansolo: Karoline Kindt

Na het Latijn, Oudnederlands, Engels, Duits en Zweeds wagen we ons nu aan onze grootste taalkundige uitdaging: het Welsh! Het enige voordeel is dat u het vermoedelijk toch niet hoort als we een klank slecht uitspreken ...

Dit wiegeliedje werd bekend door de soundtrack van “Empire of the Sun”, een film van Steven Spielberg uit 1987.

Huna, blentyn ar fy mynwes,
Clyd a chynnes ydyw hon;
Breichiau mam sy'n dynn amdanat,
Cariad mam sy dan fy mron;
Ni chaiff dim amharu'th gyntun,
Ni wna undyn â thi gam;
Huna'n dawel, annwyl blentyn,
Huna'n fwyn ar fron dy fam.

Huna'n dawel heno, huna,
Huna'n fwyn, y tlws ei lun;
Pam yr wyt yn awr yn gwenu,
Gwenu'n dirion yn dy hûn?
Ai angylion fry sy'n gwenu,
Arnat ti yn gwenu'n llon,
Tithau'n gwenu'n ôl dan huno,
Huno'n dawel ar fy mron?

Paid ag ofni, dim ond deilen
Gura, gura ar y ddôr;
Paid ag ofni, ton fach unig
Sua, sua'r lan y môr;
Huna blentyn, nid oes yma
Ddim i roddi i ti fraw;
Gwena'n dawel yn fy mynwes.
Ar yr engyl gwynion draw.

*Slaap maar, kindje, op mijn borst.
Het is er knus en warm.
Moeders armen houden je vast.
Moederliefde is in mijn hart.
Niets zal je slaap verstoren,
niemand zal je kwaad doen.
Slaap maar vredig, lief kindje.
Slaap maar rustig op je moeders borst.*

*Slaap maar vredig vannacht, slaap maar.
Slaap maar zacht, mijn lieveling.
Waarom lach je nu,
lach je zacht in je slaap?
Lachen engelen je toe, daarboven,
nu je vrolijk lacht?
Lach je terug in je slaap,
rustig slapend op mijn borst?*

*Wees niet bang, het is maar een blaadje
dat tikt, dat tikt tegen de deur.
Wees niet bang, het is maar een golfje
dat ruist, dat ruist langs de kust.
Slaap maar, kindje, hier is niets,
niets om je bang te maken.
Lach maar vredig op mijn borst
tegen de witte engelen daarginds.*

– Once in royal David's city

*muziek: Henry John Gauntlett (1805–1876),
arr. Arthur H. Mann (1850–1929) en David Willcocks (1919–2015)
tekst: Cecil Frances Alexander (1818–1895)*

Once in royal David's city
Stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her baby
In a manger for his bed.
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little child.

*Eens stond er in de koninklijke stad
van David een bescheiden veeschuur,
waar een moeder haar kindje neerlegde
in een kribbe die diende als zijn bed.
Maria was die milde moeder,
Jezus Christus haar kleine kindje.*

He came down to earth from heaven,
Who is God and Lord of all,
And His shelter was a stable,
And His cradle was a stall.
With the poor and mean and lowly,
Lived on earth our Saviour holy.

*Hij die God is en Heer van allen,
kwam uit de hemel tot de aarde neer.
Beschutting vond Hij in een stal
en Zijn wiegje was een hok.
Op aarde leefde onze heilige Verlosser
met de armen, de geringen en nederigen.*

And through all His wondrous
childhood He would honor and obey,
Love and watch the lowly maiden,
In whose gentle arms He lay.
Christian children all must be
Mild, obedient, good as He.

*Zijn hele wonderlijke kindsheid
zou Hij dat nederige meisje in wiens
tedere armen Hij lag, eren, gehoorzamen,
liefhebben en beschermen. Allemaal moe-
ten de christenkinderen mild, ge-
hoorzaam en goed zijn zoals Hij.*

For He is our childhood's pattern,
Day by day like us He grew.
He was little, weak and helpless;
Tears and smiles like us He knew.
And He feeleth for our sadness,
And He shareth in our gladness.

*Hij is immers het voorbeeld voor onze
kinderjaren: dag na dag groeide Hij op
zoals wij. Hij was klein, zwak en hulpe-
loos, en zoals wij kende Hij een traan en
een lach. Hij voelt mee met onze droef-
heid en Hij deelt mee in onze blijheid.*

And our eyes at last shall see Him
Through His own redeeming love.
For that Child so dear and gentle
Is our Lord in heav'n above.
And He leads His children on
To the place where He is gone.

*Uiteindelijk zullen onze ogen Hem aan-
schouwen door Zijn eigen verlossende
liefde. Want dat Kind, zo schattig en
teder, is onze Heer hoog in de hemel.
En Hij leidt Zijn kinderen voort
naar de plek waar Hij vandaan kwam.*

Not in that poor lowly stable,
With the oxen standing by,
We shall see Him; but in heaven,
Set at God's right hand on high,
When like stars His children crowned
All in white shall wait around.

*Niet in die arme bescheiden stal
zullen we Hem zien, met de ossen
aan Zijn zij, maar in de hemel,
hooggezetten aan Gods rechterhand, wijl
Zijn kinderen, als sterren gekroond,
Hem allen in wit gewaad omringen.*

———— It came upon the midnight clear —

muziek: A. Sullivan (1842–1900), 1874, arr. Jos Wuytack (°1935)

tekst: Edmund Sears (1810–1876)

It came upon the midnight clear,
That glorious song of old,
From angels bending near the earth,
To touch their harps of gold:
“Peace on the earth, goodwill to men
From heaven's all gracious King!”
The world in solemn stillness lay
To hear the angels sing.

*Het kwam in een heldere middernacht,
dat heerlijke lied van weleer,
van engelen die zich naar de aarde bogen
om hun gouden harpen te beroeren: “Vrede
op aarde en welwillendheid aan de mensen
vanwege de alom genadige Koning des
hemels!” De wereld lag erbij in plechtige
stilte om de engelen te horen zingen.*

Still through the cloven skies they
come, with peaceful wings unfurled;
And still their heavenly music floats
Over all the weary world:
Above its sad and lowly plains
They land on hovering wing,
And ever o'er its Babel sounds
The blessed angels sing.

*Nog steeds komen zij doorheen de gekliefde
lucht met hun vredige vleugels uitgespreid,
en nog steeds drijft hun hemelse muziek
over de hele vermoeide wereld.
Boven zijn droevige en nederige vlakten
komen zij met klapperende vleugels neer,
en immer, boven zijn Babelse geluiden uit,
zingen de gezegende engelen.*

For lo! The days are hastening on,
That prophets knew of old,
And with the ever circling years
Comes round the day foretold.
May peace on earth in every land
Its joy and healing bring,
And the whole world send back the
song which now the angels sing.

*En zie! Ze ijlen voort, de dagen
die de profeten vanouds kenden,
en met de immer wervelende jaren
komt ook de voorspelde dag langs.
Moge de vrede op aarde in ieder land
haar vreugde en heil brengen,
en de hele wereld het lied beantwoorden
dat de engelen nu zingen.*

– Ding dong! Merrily on high _____

muziek: Franse melodie, 16de eeuw, arr. Charles Wood (1866–1926)

tekst: George Ratcliffe Woodward (1848–1934)

Ding, dong! Merrily on high
In heav'n the bells are ringing.
Ding, dong! Verily the sky
Is riv'n with angel singing.
Gloria! Hosanna in excelsis!

*Ding, dong! Hoog in de hemel
luiden vrolijk de klokken.
Ding, dong! Waarlijk is de lucht
gespleten door engelenzang.
Gloria! Hosanna in den hoge!*

E'en so here below, below,
Let steeple bells be swungen,
And io, io, io
By priest and people sungen.
Gloria! Hosanna in excelsis!

*Laat eveneens hier beneden op aarde
de torenklokken beieren,
en laat io, io, io
door priester en volk zingen.
Gloria! Hosanna in den hoge!*

Pray you, dutifully prime
Your matin chime, ye ringers.
May you beautifully rime
Your evetime song, ye singers.
Gloria! Hosanna in excelsis!

*Ik verzoek jullie, luiders, om je plichts-
bewust klaar te maken voor je ochtendlijk
klokkenspel. En mogen jullie, zangers, je
avondlied fraai laten rijmen.
Gloria! Hosanna in den hoge!*

– In the bleak midwinter _____

muziek: Gustav Holst (1874–1934), 1906

tekst: Christina Rossetti (1830–1894)

In the bleak midwinter
Frosty wind made moan;
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak mid-winter
Long ago.

*In de gure midwinter
deed de ijzige wind de mensen kreunen;
de bodem lag er hard als ijzer bij,
water was als een steen.
Er was sneeuw gevallen, sneeuw
op sneeuw, sneeuw op sneeuw
in de gure midwinter,
lang geleden.*

Our God, heaven cannot hold Him
Nor earth sustain,
Heaven and earth shall flee away
When He comes to reign:
In the bleak mid-winter
A stable-place sufficed
The Lord God almighty,
Jesus Christ.

Enough for Him, whom cherubim
Worship night and day,
A breastful of milk
And a mangerful of hay;
Enough for Him, whom angels
Fall down before,
The ox and ass and camel
Which adore.

Angels and archangels
May have gathered there,
Cherubim and seraphim
Thronged the air;
But only His mother
In her maiden bliss
Worshipped the Beloved
With a kiss.

What can I give Him,
Poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb;
If I were a wise man
I would do my part;
Yet what I can I give Him:
Give my heart.

*Onze God, Hem kan de hemel niet
bevatten en de aarde niet vasthouden.
Hemel en aarde zullen wegvlugten
wanneer Hij aan de macht komt:
in de gure midwinter
volstond een stal
voor de Heer, God almachtig,
Jezus Christus.*

*Voor Hem, die cherubijnen
dag en nacht vereren, waren
een borst met melk en
een kribbe met hooi voldoende.
Voor Hem, voor wie engelen
nedervallen, waren
een os, een ezel en een kameel
die aanbidden, voldoende.*

*Al verzamelden zich daar
engelen en aartsengelen,
al verdrongen zich cherubijnen
en serafijnen in de lucht,
enkel Zijn moeder,
in haar maagdelijke gelukzaligheid,
vereerde de Beminde
met een kus.*

*Wat kan ik Hem geven,
arm als ik ben?
Was ik een herder,
dan bracht ik een lam mee.
Was ik een wijze,
dan volbracht ik mijn deel.
Toch geef ik Hem wat ik kan:
mijn hart.*

– In dulci iubilo

*muziek: Duitse melodie, 14de eeuw,
arr. Bartholomeus Gesius (ca.1560–1613), 1601
tekst: (attr.) Heinrich Suso (ca.1295–1366)*

In dulci iubilo
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
leit in praesepio,
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio.
Alpha es et O!

*Zing nu en wees blij
onder liefelijk gejuich!
Het geluk van ons hart
ligt in een kribbe
en straalt als de zon
in de schoot van Zijn moeder.
Alfa ben Je, en Omega!*

O Iesu parvule,
Nach dir ist mir so weh!
Tröst mir mein Gemüte,
O puer optime,
Durch alle deine Güte,
O princeps gloriae.
Trahe me post te!

*O kleine Jezus,
ik verlang zo naar Jou!
Schenk me troost in mijn gemoed,
O allerbeste Kind,
door al Jouw goedheid,
O Prins der heerlijkheid.
Neem me mee in Je gevolg!*

O Patris caritas!
O Nati lenitas!
Wir wären all verloren
Per nostra crimina,
So hat er uns erworben
Caelorum gaudia.
Eia, wären wir da!

*O liefde van de Vader!
O zachtheid van de Zoon!
Pas waren wij allen verloren
door onze misstappen,
of Hij verkreeg voor ons
de vreugde des hemels.
Ach, waren we daar al maar!*

Ubi sunt gaudia?
Nirgend mehr denn da!
Da die Engel singen
Nova cantica,
Und die Schellen klingen
In regis curia.
Eia, wären wir da!

*Waar is de vreugde?
Nergens meer dan daar!
Daar zingen de engelen
nieuwe gezangen,
en de klokken klinken
aan het hof van de Koning.
Ach, waren we daar al maar!*

Es ist ein Ros' entsprungen –

muziek: Duitse melodie, arr. Michael Pretorius (1571–1621)

tekst: anon. 15de eeuw



*Heures de Jean Charpentier,
15de eeuw*

Es ist ein Ros' entsprungen
Aus einer Wurzel zart,
Wie uns die Alten sungen,
Von Jesse kam die Art;
Und hat ein Blümlein 'bracht
Mitten im kalten Winter,
Wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein das ich meine,
Davon Jesaia sagt,
Ist Maria die reine
Die uns das Blümlein 'bracht.
Aus Gottes ew'gem Rat
Hat sie ein Kind geboren
Und blieb doch reine Magd.

Das Blümelein so kleine,
Das duftet uns so süß.
Mit seinem hellen Scheine
Vertreibt's die Finsternis.
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
Hilft uns aus allem Leide,
Rettet von Sünd' und Tod.

*Er is een roos ontsproten
uit een tere wortel,
zoals ons de ouden zongen:
haar ras stamde af van Isai.
En ze heeft een bloempje voortgebracht,
midden in de koude winter,
zo halverwege de nacht.*

*Het roosje dat ik bedoel,
daarover zegt Jesaja:
dat is Maria, de zuivere,
die ons het bloempje bracht.
Door Gods eeuwig raadsbesluit
heeft zij een Kind gebaard
en is toch een zuivere maagd gebleven.*

*Dat Bloempje, zo klein,
het geurt zo zoet voor ons.
Met zijn helder schijnsel
verdrijft het de duisternis.
Als ware Mens en ware God
helpt het ons uit alle lijden
en redt het ons van zonde en dood.*

De Warmste Week cc de borre & Davidsfonds Bierbeek steunen 'vzw Overdruksyndroom & Tarlov-cysten'

Het syndroom wordt veroorzaakt door een gestoorde drukregeling in de hersenen en het ruggenmergvocht. Deze verhoogde druk veroorzaakt (zenuw)pijn in het hele ruggenmergkanaal en Tarlov-cysten.

Dit is geen zeldzame aandoening: ongeveer 1% van de bevolking zou symptomatische Tarlov-cysten en/of het overdruksyndroom hebben. De diagnose wordt vaak niet of laattijdig gesteld omdat de aandoening onvoldoende gekend is. Ook naar een behandeling is het nog zoeken. Wetenschappelijk onderzoek is nodig!

De vzw wil deze invaliderende chronische pijn-aandoening bekend maken en wil er ook voor zorgen dat wetenschappelijk onderzoek kan opgestart worden. Meer info op <https://overdruksyndroom.be>

– Noël étranger

sur les jeux d'anches, sans tremblant, et en duo
Louis-Claude Daquin (1694–1772)
orgel: Herman Baumers

VIII. NOËL ÉTRANGER

SUR LES JEUX D'ANCHES SANS TREMBLANT ET EN DUO.

(Allegretto.)

Gromhorne.
(POS.)

Reprise.

Nu syt wellecome —

m. en t. overgenomen uit Salomon Theodotus (pseud. Aegidius Haeffacker), Paradys der gheestelycke en kerckelycke lof-sangen (1621), arr. Adriaan Engels (1906–2003)



Nu syt wellecome, Jesu lieven Heer,
Ghy komt van also hoghe, van also veer;
Nu syt wellecome van den hoghen hemel neer;
Hier al in dit aertrijck syt ghy ghesien noijt meer. Kyrieleis.

Christe Kyrieleison laet ons singhen blij,
Daermeed oock onse leysen beghinnen vrij;
Jezus is gheboren op den heyligen Kersnacht
Van een maghet reyne, die hoogh moet sijn gheacht. Kyrieleis.

D'herders op den velde hoorden een nieu liedt,
dat Jezus was gheboren, sij wisten 't niet:
“Gaet aen geender straten en ghy sult hem vinden klaer,
Bethlem is de stede daer is 't geschiet voorwaer.” Kyrieleis.

D'heylighe drie koon'ghen uyt soo verren landt,
Sij sochten onsen Heere met offerhandt.
S'offerden ootmoedelyck myrh, wierook ende ghoudt,
T'eeren van den kinde dat alle dinck behoudt. Kyrieleis.

– Hoe leit dit kindeke

*m. en t. naar Wettener Liederhandschrift (ca.1650),
arr. Pieter Martin Zijderlaan*

Hoe leit dit kindeke hier in de kou!
Ziet eens hoe alle zijn ledekens beven,
Ziet eens hoe dat het weent en krijt van rouw.
Na, na, na, na, na, na, kindeke teer,
Ei, zwijg toch stil, sus, sus, en krijt niet meer!

Sa ras dan, herderkens, komt naar de stal.
Speelt een schoon liedekes voor dit teer lammeken.
Mij dunkt het nu welhaast wat slapen zal.
Na, na, na, na, na, na, kindeke teer,
Ei, zwijg toch stil, sus, sus, en krijt niet meer!

En gij, o engelkens, komt hier ook bij.
Zingt een motetteken voor uwen Koning.
Wilt Hem vermaken door uw melodij.
Na, na, na, na, na, na, kindeke teer,
Ei, zwijg toch stil, sus, sus, en krijt niet meer!



Stille nacht –

*muziek naar Franz Gruber (1787–1863), 1818
tekst: vert. naar Joseph Mohr (1792–1848)*



**Stille nacht, heilige nacht.
Alles slaapt, eenzaam wacht
Bij het Kindje 't hoogheilige paar.
Rond de kribbe zingt d'engelschaar:
“Slaap in hemelse rust.
Slaap in hemelse rust.”**

Stille nacht, heilige nacht.
Davids Zoon, lang verwacht,
Wordt door d'herders begroet in de stal.
Op de bergen klinkt vreugdegeschal:
“Heil de Redder is daar!
Heil de Redder is daar!”

**Stille nacht, heilige nacht.
't Godd'lijk Kind vreedzaam lacht.
Liefde spreekt uit Zijn mondeke teer.
Komt, knielt allen bij 't kribbeke neer.
Schenk Hem allen uw hart.
Schenk Hem allen uw hart.**

– Adeste, fideles

m: John F. Wade (1711–1786), arr. David Willcocks (1919–2015)
tekst: anon.

**Adeste, fideles, laeti triumphantes,
Venite, venite in Bethlehem.
Natum videte Regem angelorum.
Venite, adoremus Dominum.**

Kom erbij, gelovigen, en jubel van vreugde. Kom, naar Bethlehem naar de pasgeboren Koning der engelen kijken. Kom, laten we de Heer aanbidden.

**En grege relicto, humiles ad cunas
Vocati pastores approperant.
Et nos ovanti gradu festinemus.
Venite, adoremus Dominum.**

Zie, er komen herders dichterbij, hun kudde achterlatend en geroepen naar het nederige wiegje. Laten ook wij ons haasten met opgewekte stap. Kom ...

**Aeterni parentis splendorem aeternum
Velatum sub carne videbimus,
Deum infantem pannis involutum.
Venite, adoremus Dominum.**

We zullen de eeuwige glans van de eeuwige Vader aanschouwen, in vlees omhuld: God als een kindje in doeken gewikkeld. Kom ...

**Pro nobis egenum et feno cubantem
Piis foveamus amplexibus.
Sic nos amantem quis non redamaret?
Venite, adoremus Dominum.**

Laten we Hem, die voor ons armoe lijdt en die in het hooi ligt, koesteren met liefhebbende omarmingen. Want wie zou er geen wederliefde schenken aan wie ons zo bemint? Kom ...

– Greet Duerinckx

Greet Duerinckx volgde notenleer, piano en harmonie aan het conservatorium van Leuven en studeerde in 1978 af aan het Lemmensinstituut te Leuven.

Ze volgde zang bij Monique Hanouille, Annick Desair en Ann Willems, en koördirectie bij Paul Schollaert en Marie-Roze Van Gerven.

Als muzieklerares stond ze vijf jaar voor de klas in het dagonderwijs en tot

2001 in de jeugdmuziekateliers van achtereenvolgens Herent en Bertem.

Ze zong vanaf de leeftijd van tien in diverse koren in en rond Leuven, tot ze in 1997 terechtkwam bij het vocaal ensemble OrSeCante waar ze tot op vandaag deel uitmaakt van de sopranengroep.

Greet stond achter de pupiter van het Don Bosco-kinderkoor en het jeugdkoor Sonare uit Kessel-Lo, het jongerenkoor JOKO en de volwassenengroep Arte Vocale uit Leuven.

Voor het Melderts Jeugdkoor (Hoegaarden), dat ze opstartte in 2000, schreef ze tal van liedjes en twee kindermusicals.

Sinds 1 maart 2007 is ze dirigente van het koor Jubilate uit Tienen.

Voor Greet is muziek maken een manier van communiceren: "Muziek is een rijke taal die emoties uitdrukt en losweekt. Als ik merk dat ik mensen kan ontroeren en blij maken via muziek, dan maakt me dat gelukkig."

“Nu wordt er gezongen”

Het vocaal ensemble OrSeCante is opgericht in 1989. De naam verwijst naar oude manuscripten die aangaven welke stukken werden gesproken: ‘or se raconte’ of gezongen: ‘or se cante’.

De kracht van OrSeCante ligt in de thematische verwevenheid. Dirigent Arnout Malfliet werkt telkens naar een afgelijnd project, ingebed in zijn oorspronkelijke, vaak religieuze context. Daardoor krijgt de muziek een meerwaarde en een sfeervolle omkadering.

OrSeCante heeft ook zijn eigen klankkleur, met een voorliefde voor renaissance en vroege barok: Monteverdi, Schütz, Purcell en Charpentier zijn enkele favorieten.

Af en toe zoekt het koor nieuwe muzikale paden op. Met de ‘Kanon Pokajanten’ van de Estse componist Arvo Pärt in 2002, en in 2005 werken van de IJsländer Nordal en de Noor Grieg.

OrSeCante neemt in de loop der jaren ook de grote werken van de koormuziek in zijn oeuvre op, vaak in samenwerking met het Bhag-ensemble uit Halle. De Messiah van Händel in 2006 is een hoogtepunt, net als de Johannespassie van J.S. Bach in 2008.

OrSeCante heeft met enkele belangrijke Vlaamse solisten op het podium mogen staan, zoals Jan Caals, Dirk Snellings, Jan Van Elsacker, Kristel De Mulder, Lieven Termont en Elke Janssens.

Toast Literair met Michel Follet

zondag 20 januari 2019 in De Velpe (Opvelp)

Davidsonds Bierbeek biedt u een uitgebreid ontbijt, een voordracht over een eeuwenoude Vlaamse traditie. Michel Follet is een gepassioneerde verteller met een warme stem en een virtuoos taalgebruik en hij spreekt over één van zijn vele passies: KERMIS! Het geheel wordt omkaderd door een muzikale verrassingsact en afgesloten met onze Nieuwjaarsdrink.

Inschrijven kan tot 12 januari 2019.

Deelnameprijs: basisprijs € 20 / leden € 15

“De Geschiedenis van de Kus en alle Gevolgen vandien”

donderdag 14 februari 2019 om 20 uur in de polyzaal cc de borre

Ilse Landuyt vertelt over geschiedenis, zoals u het op school nooit gehoord hebt, met veel beeldmateriaal en veel vrolijke, soms trieste, maar altijd zedige anekdotes. Een wervelend stukje Plato, goede raad van Plutarchos, het Morganatisch huwelijk en de Karolingische echtscheiding, vondelingenschuiven, weeskindjes en vreemde tradities ...

Kortom het ideale onderwerp op Valentijnsavond.

Deelnameprijs: basisprijs € 9 / leden € 5

Nacht van de geschiedenis: GOSPODI

zaterdag 23 maart 2019 om 20 uur in de kapel Sint-Kamillusinstituut

Hen voorstellen hoeft nauwelijks, hun samenzang laat je vanzelf verstillen in het prachtige kader van de kapel van het Sint-Kamillusinstituut.

Het bekende ensemble begeleidt ons op hun ontdekkingsreis doorheen de muziek van de Slavisch-Byzantijnse liturgie. Sommige liederen die ze brengen werden al gezongen door de eerste christenen in de catacomben.

Deelnameprijs: basisprijs € 20 / leden € 15

Voor al deze activiteiten inschrijven bij Andrea Vanderheyden,

telefonisch: 016/463182 of 0496/621514

of per mail: dupont_vanderheyden@pandora.be

Het Grensgeval 2019

Kleinschalige programmering op bijzondere locaties in Bierbeek, buurgemeenten en over de taalgrens heen in combinatie met een wandeling en een streekeigen proeverij.

Raphaella Smits & Roel Dieltiens – Joint venture

Zondag 31 maart 2019 om 16.00 u

Locatie: 't Paenhuys, Stoopkensstraat 82, 3320 Hoegaarden

Twee professoren van Luca School of Arts (Lemmensinstituut), gaan een joint venture aan met hun studenten. Samen brengen zij werken voor cello, gitaar, koor en begeleiding. Op het programma staan o.m. composities van de Italiaan Luigi Boccherini (1743-1805) en de Misa Criolla van de Argentijnse componist Ariel Ramírez (1921-2010).

i.s.m. cultuurdienst Hoegaarden

www.luca-arts.be/campus/lemmens-leuven

Claricatesse – Delicatessen

Zondag 19 mei 2019 om 16.00 u

Locatie: Sint-Lambertuskerk, Stationsstraat 50, Lovenjoel

Claricatesse dat is één professionele dirigent samen met een twintigtal muzikanten in vier smaken. Onder hen dertien Bes klarinetten, één alt, drie grote bassen en één extra grote contrabas als stevig fundament. Een recept uit onze eigen gemeente Bierbeek, om met volle teugen van te genieten!

www.claricatesse.be

Raaf Hekkema – Saxy Bach (suites)

Zondag 26 mei 2019 om 16.00 u

Locatie: Eglise de Saint-Martin, Place Saint-Martin 1, Tourinnes-la-Grosse

Raaf Hekkema is een virtuoze alt- en sopraansaxofonist van het Calefax Rietkwintet. Hij onderzoekt graag de mogelijkheden van de sax als solo-instrument. Met zijn fascinerende bewerkingen werpt hij een nieuw licht op de Bachsuites: een unieke kans om dit live te komen beluisteren.

i.s.m. Centre Culturel de la Vallée de la Néthen

www.raafhekkema.com

Reserveer via www.ccdeborre.be of bel: 016 46 14 00

– Tot slot

cc de borre & Davidsfonds Bierbeek danken u voor uw hartverwarmende aanwezigheid en wensen u een zalige kersttijd en een gelukkig nieuwjaar!

Na het concert nodigen we u naar jaarlijkse gewoonte uit om buiten bij de vuurkorven nog wat na te genieten met Glühwein of warme chocomelk à volonté.

Sopranen Geertje Bernaerts, An De Bondt, Katelijne Embrechts, Karoline Kindt, Lieve Vander Eeckt, Inge Van Durme, Hilde Verboomen, Inge Vyncke, Hilde Woutermaertens

Alten Veerle Borremans, Frie Delande, Mieke Goedseels, Griet Mertens, Jan Van Hee, Birgit van Laar, Hilde Verbeke

Tenoren Herman Baumers, Paul Campling, Patrick Godefroid, Jeremy Harvey, Maarten Lemmens, Erik Smolders, Marc Tanghe, Jan Van Bavel, Bart Van Bruggen, Jeroen Watté

Bassen Gary Biebaut, Alex Deckmyn, Kris De Bauw, Eddy De Smijter, Jacques Duchateau, Bart Goderis, Stef Konings, Joos Michiels, Lode Schuerman, Steven Vanvolsem



ALPHACOPY

Tiensestraat 89 3000 Leuven
www.alphacopyleuven.be

Solo sopraan Karoline Kindt

Orgel Herman Baumers, Ivo Bigaré, Jan Van Hee

Artistieke leiding Greet Duerinckx

Taalcoach Zweeds Mårten Lemmens

Programmaboekje Jan Van Hee
Vertalingen Mårten Lemmens (svenska), Gary Biebaut (al de rest)

Dank aan cc de borre en Davidsfonds Bierbeek voor de fijne samenwerking, de parochie voor het gastvrij onthaal en

Annelynn Ballieu voor hulp met het orgel.

Contact & Info www.orsecante.be